

律师信箱

文学作品授权外国影视公司改编，应注意啥？

王律师：

您好！我是一名作家，已出版了若干畅销小说。近期，有一家美国电影公司联系我，希望将我的一本在中国出版的小说授权给他们，并改编成电影。我没有和国外电影行业合作的经验，故想咨询：国内文学作品被外国公司改编为电影的过程中，我作为原作者，需要注意哪些法律问题？

福建读者 杨先生

杨先生：

您好！关于您咨询的国内文学作品被外国公司改编成电影一事，您需要注意保护您的著作权和相关改编权、保护作品完整权等权益。具体为您分析如下：

（一）著作权保护的条文规定

《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》（以下简称《伯尔尼公约》），是关于著作权保护的条约。《伯尔尼公约》规定，加入公约的任何缔约方之公民的作者，或者在任何缔约方首次发表其作品的作者，其作品在其他成员国应受到保护，此种保护应与各国给予本国国民作品的保护相同。

中国于1992年10月15日正式加入《伯尔尼公约》，拟改编您小说的电影公司所在国美国也是《伯尔尼公约》缔约国，故您在中国

出版并享有著作权的作品应受到美国相关法律保护。

《中华人民共和国著作权法》（以下简称“著作权法”）第十条第十四款规定，“改编权，即改变作品，创作出具有独创性的新作品的权利”。改编权是将文学作品改编成电影剧本较常行使的权利，可以由作者行使，也可以授权他人行使。

据您所述，如果您决定与美国电影公司合作，允许他们将您的小说改编成电影，那么您便将作品的改编权授权给了电影公司使用。电影公司对改编作品（即翻拍的电影）享有著作权，但是其行使著作权时不得损害您的著作权。

后续，如果您和电影公司因改编等著作权事宜产生纠纷，则为涉外著作权侵权纠纷。根据《中华人民共和国涉外民事关系法律适用法》第五十条规定：“知识产权的侵权责任，适用被请求保护地法律，当事人也可以在侵权行为发生后协议选择适用法院地法律。”根据该规定的解释，建议您事先与对方约定好管辖法院。根据实务经验，若约定在中国境内法院管辖，将会适用中国相关法律，且能免去您长途奔波出国维权的麻烦，对您而言更便利。

（二）国内文学作品改编成国外电影的法律建议

您在与美国电影公司合作前，可以酌情采纳以下两点建议，以避免可能出现的纠纷：

（1）进行事前法律风险防范。

影视IP类合同通常会约定以下内容：借鉴或采用授权作品的名称、章节名称、主要内容、内容线索、人物、台词、物品、环境、时代故事背景等相关作品要素。

您和美国影视公司在签订授权合同时，建议对于改编相关要素的“必要”限度做出明确约定，并详细约定违约责任的内容。比如，您可以要求直接把剧本创作和改编，或者在合同中授予您本人对于剧本有着修改权和版权。上述途径是影视改编合作中进行法律事前防控的方式，可有效避免后续因改编不符合您的原著意图而产生纠纷。

（2）注意保护作品完整权和修改权。

著作权法第十条第四款规定，“保护作品完整权，即保护作品不受歪曲、篡改的权利”，属于著作人身权之一。如果美国公司对您所著小说的改编超过必要限度，则可能侵犯您的保护作品完整权。对此，您可以在合同中约定，未经著作权人许可，不得对作品进行实质性修改，更不得故意改变或用伪作的手段改动原作品。

著作权法第十条第三款规定，“修改权，即修改或者授权他人修改作品的权利”。修改权既可以是作品表现形式的改变，也可以是对作品全部内容的修改。如果您的小说本身已经非常成熟，您可以仅授权电影公司在一定程度上行使修改权，保证电影作品最大程度地忠于原著。

此外，如果对方希望合作的影视作品涉及到系列开发的，比如续集的制作等，您还应当考虑续集的著作权归属等相关问题。

以上建议供您参考，希望对您有所帮助。
（北京市公衡律师事务所 王子君）

海外纪闻

寻香洪都拉斯咖啡

春光明媚，微风徐徐。在中国与洪都拉斯建交一周年之际，记者一行从洪都拉斯首都特古西加尔巴出发，乘车前往位于东南方向的埃尔帕拉伊索省一家咖啡加工厂。

导航软件显示，单程大约120公里。刚出发不久，便能体会到此行的不易。先是翻越山丘，上山的土路坑坑洼洼，十分颠簸，路边稀疏的树木已被路上常年掀起的尘土染成土黄色。刚开出28公里，已耗时1小时10分钟。越过山丘，才驶上平坦的柏油路。

到达咖啡加工厂时，已近午时。十几名工人正将装满咖啡豆的麻袋搬运至指定地点，以待后续加工。

这家企业的负责人桑托斯·阿尔韦托·盖坦告诉记者，工人们用推车搬运的麻袋每袋重60公斤。由于咖啡常种植在海拔较高且道路崎岖的山地，很难通过机械设备大规模采摘、搬运，每逢收获季，需要投入大量人力。咖啡是洪主要出口农产品。洪都拉斯国家统计局今年2月发布的报告显示，咖啡产业在该国农业生产总值中约占30%。

洪都拉斯咖啡协会官网数据显示，洪全国18个省中有15个省种植咖啡，超过12万家庭从事咖啡生产，其中92%是小生产者，7%是中等规模生产者。

由此可见，洪都拉斯咖啡产业多以分散式的小农经营为主，咖啡产业的发展状况关乎许多当地百姓的生计。

近年来，来自拉美国家的咖啡日益得到中国消费者青睐。去年中洪两国建交后不久，咖啡豆成为首批获准进入中国市场的洪特色产品。

记者发现，洪都拉斯咖啡已在中国多家电商平台销售。网购过洪都拉斯咖啡的中国消费者这样评价：“豆子很香，粒粒饱满，萃取出的咖啡油脂丰富，购买很多次了。”“看到上新就下单了，入口有莓果香气，风味很棒。”

洪都拉斯咖啡凭借特有的品质与风味逐渐赢得中国消费者的心。与此同时，盖坦的企业正在加速研发新品，希望为中国消费者带去更多选择。

埃尔帕拉伊索省议员约翰·米尔顿·加西亚对记者说：“我们期待与中国签署自贸协定，让更多洪都拉斯咖啡进入中国14亿多人口的大市场。”

返程路上，柏油路两旁的洋红风铃木花团锦簇。中洪建交为双方打开了合作共赢的机遇之窗，也给洪都拉斯人民带来了实惠。正如盖坦在临别时表达的期盼：“希望与中国合作伙伴签订‘大单’，让洪都拉斯从事咖啡种植、加工的老百姓过上更好的生活。”

（据新华社特古西加尔巴电 记者孟宜霏、闫亮、李子健）



图为在洪都拉斯埃尔帕拉伊索省丹利市的盖坦咖啡坊拍摄的咖啡。
新华社记者 李梦馨摄



欢庆泼水节

泼水节是中国傣族、阿昌族、布朗族、佤族、德昂族等少数民族的传统节日。每年的泼水节，在中国云南西双版纳都会举行丰富多彩的活动庆祝泼水节，表达祝福。

左上图：4月13日晚，在西双版纳傣族自治州景洪市，人们在澜沧江边放飞孔明灯。

新华社记者 王静颖摄

上图、左图：4月14日，群众代表和学生代表在景洪市参加泼水节民族民间传统文表演。

李云生摄（新华社发）

海关答疑

中药材出口知多少

张小姐：

根据《进出口中药材检验检疫管理办法》的规定，中药材是指药用植物、动物的药用部分，采收后经初加工形成的原料药材，原则上以申报用途为“药用”且列入《中华人民共和国药典》药材目录的物品为准。海关对出境动植物源性中药材实施检验检疫。

一、出口中药材的要求

（一）出口中药材应当符合中国政府与输入国家或者地区政府签订的检疫协议、议定书、备忘录等规定，以及进境国家或者地区标准或者合同要求。

（二）出口生产企业应当达到输入国家或者地区法律法规的相关要求，并符合中国有关法律法规规定。

二、企业资质要求

（一）中药材出口生产企业应当建立原料、包装材料等进货采购、验收记录，生产加工记录，出厂检验记录，出入库记录等；详细记录出境中药材生产加工全过程的杀虫消毒等防疫管理和产品溯源情况；应当配备检验检疫管理人员，明确防疫责任人。以上记录应当真实，保存期限不得少于2年。

（二）输入国家或者地区要求向其输出中药材的出口生产企业注册登记的，海关关

广州海关：

我们是一家生产中药材饮片的公司。近年来，中药材越来越受到世界各国的青睐，我们公司也接到一些来自国外的订单，故想咨询：出口中药材如何申报通关？

广州某药业生产有限公司
张小姐

行注册登记。注册登记有效期为4年。

（三）出口生产企业申请注册登记时，应当提交以下材料：《出境中药材生产企业检验检疫注册登记申请表》、厂区平面图（包括提供重点区域的照片或者视频资料）、产品加工工艺等。

三、出口规范申报要求

出口中药材发货人或者其代理人可以通过中国国际贸易“单一窗口”进行出口申报，需如实申报产品的预期用途，并按照要求提供以下材料：合同、发票、装箱单；生产企业出具的出厂合格证明；产品符合进境国家或者地区动植物检验检疫要求的书面声明。

申报注意事项：海关总署对进出口中药材实施用途申报制度。中药材进出口时，企业应当向主管海关申报预期用途，明确“药

用”或者“食用”。申报为“药用”的中药材应为列入《中华人民共和国药典》药材目录的物品。申报为“食用”的中药材应为国家法律、行政法规、规章、文件规定可用于食品的物品，按食品实施检验检疫。

四、合格评定

海关依据相关法律法规要求对出口中药材开展检验检疫。出口中药材经检验检疫合格或者经除害处理合格的，根据企业申请及相关信息出具电子底账信息及有关检验检疫单，准予出境；检验检疫不合格又无有效方法作除害处理的，判定为不合格，不准出境。

五、注意事项

（一）出口中药材涉及野生或者濒危保护动物、植物的，应当符合我国或者相关国家或者地区有关法律法规要求。

（二）以国际快递、邮寄和旅客携带方式出口中药材的，应当符合相关规定。

（三）过境中药材的检验检疫按照《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例办理。

希望您事先了解清楚各项通关要求和国外产品准入要求，做好中药材质量把关，并配合海关日常监管和现场查验。预祝您顺利开展相关出口业务。

（广州海关 潘欢欢、陈晓路）

“氤氲”的用法

杜老师：

某文章中说：“该市水乡氤氲，……”另一篇文章中说：“公园对面的巢湖，水面氤氲，……”请问其中的“氤氲”用得是否妥当？谢谢。

上海读者 李女士

李女士：

“氤氲（yīn yūn）”是形容词，用来形容烟云、雾气、水汽、气味的浓郁、弥漫，具有书面语色彩。例如：

（1）接近傍晚时，山间雾气氤氲，不时有村民背着背篓，推着推车，沿河走下来。

（2）此次展览中，《延安精神永存》和《奔流到海》是典型的写意油画作品，画面中灵动的笔触以及水汽氤氲的氛围让人耳目一新，展现出中国传统艺术的审美韵味。

（3）这里茶香氤氲，风景怡人，前来品茶的游客很多。

（4）村民们纷纷种植茉莉花。每逢盛夏，花香氤氲，风景醉人。

（5）藏医药浴是如何通过“泡澡”来防病疗疾的？让我们拨开氤氲的水汽，共同感受这神秘的“东方力量”。

（6）经过改造，原本拥挤杂乱的自建房，变成了古韵氤氲、错落有致的景观建筑群。

（7）古都青砖灰瓦的院落、古朴典雅的胡同，氤氲着深厚的文化底蕴。

（8）传统文化氤氲在民族特色的歌舞中、人头攒动的庙会中，甚至纳凉市民的一杯茶里。

（9）走进这条胡同，平整洁净的石板路、颇具艺术风格的手绘涂鸦、沿街的花店和咖啡店，氤氲着浪漫的氛围。

例（1）至（5）中的“氤氲”指雾气、水汽、气味等的弥漫。其中（1）至（4）中的“氤氲”做谓语，（5）中的“氤氲”做定语。（6）至（9）中的“氤氲”用于抽象事物，是一种比喻性说法。

所以，“水乡氤氲”“水面氤氲”的说法不妥，可以调整为“水乡雾气氤氲”“水乡水汽氤氲”及“水面雾气氤氲”“水面水汽氤氲”等。

《语言文字报》原主编 杜永道

杜老师语文信箱

